

Suzanne Huot, Debbie Laliberte Rudman, Belinda Dodson & Lilian Magalhães (2013)
**Expanding Policy-Based Conceptualizations of ‘Successful Integration’ : Negotiating
Integration through Occupation following International Migration**

Journal of Occupational Science, 20(1), 6-22

The immigration of French-speakers to Canada and their successful integration into Francophone minority communities has become a priority for the country's federal government. A critical ethnography served to challenge assumptions regarding successful integration embedded within government documents and to raise awareness of the challenges faced by French-speaking immigrants from visible minority groups residing within London, Ontario, Canada. A theoretical framework applying Goffman's concept of performance and Bourdieu's concepts of field, habitus, and capital guided the study. Eight migrants participated in up to five sessions including narrative and in-depth interviews, Occupational Mapping, and participation in occupations. Findings highlight that integration involves a process of ‘starting over,’ which entails becoming aware of differences in fields and habitus within and between home and host societies, learning ‘how things work’ in the host community, and negotiating performances in social interactions. This negotiation, enacted primarily through occupation, is influenced by differential access to forms of capital. It is further related to ways immigrants' intersecting identity markers are constructed within particular places and embedded in broader social systems and structures. These findings challenge the linear and individualized process of integration identified within government documents, and the narrow focus on economic productivity as the occupation-based marker of integration.

Key words: Ethnography (エスノグラフィー) , Francophone (フランス語を話す住民) ,
Integration (統合) , Language (言語) , Migration (移住)

**「成功する統合」についての政策に基づく概念化の拡大：海外移住の後の作業を通しての
統合の交渉**

フランス語を話す人々がカナダに移民すること、フランス語を話す人が少数派になる社会への統合に成功することは、国の政府にとっては優先課題となっている。政府の文書に記載された統合の成功に関する前提を吟味し、カナダのオンタリオ州ロンドンに住む少数派集団の中からフランス語を話す移民が直面することになった課題に対する意識啓発のために、批判的エスノグラフィーを行った。理論枠組みとしては、遂行については Goffman の概念を使い、フィールド、習慣、資本については Bourdieu の概念を使って研究を行った。

8名の移住者が、ナラティブ、深いインタビュー、作業マッピング、作業参加を含む、最大5回のセッションに参加した。その結果明らかになったのは、統合には「やり直し」のプロセスが含まれ、母国とホスト社会との間やその中でのフィールドや習慣における違いに気づき、ホスト・コミュニティで「物事はどのように運ぶのか」を学習し、社会的交流の中で遂行を交渉することが必要であることだった。この交渉は基本的には作業を通して行われ、異なる形態の資本への個々のアクセスにより左右されるものだった。交渉は、移民の人々の交錯するアイデンティティーの目印がある場所でどのように構築され、もっと広い社会組織と構造の中に埋め込まれているかにも関与している。こうした結果は、政府の文書で記載されているような統合の直線的で個別化されたプロセスや、統合の作業を基盤とした道標として、経済的生産性に焦点を狭めているものとは異なるものである。(訳：吉川ひろみ)

Translated by Hiromi Yoshikawa, Ph.D., OT
Department of Occupational Therapy
Faculty of Health and Welfare
Prefectural University of Hiroshima

Jyothi Gupta & Catherine Sullivan (2013)

The Central Role of Occupation in the Doing, Being and Belonging of Immigrant Women

Journal of Occupational Science, 20(1), 23-35.

The United States (US), as a receiving country for immigrants, has had recent waves of people arriving from regions of Africa, Asia and Latin America. Leaving behind the familiar and encountering a new socio-cultural landscape, immigrants experience major disruptions in their daily lives. This study examined the link between occupation and the adjustment, integration and reconstruction of the lives of 13 immigrant women to the US. Results show that migration altered their experience of space, time, roles and meaning of occupations, which threatened their sense of identity and feelings of competency. The women were proactive in modifying their habits and routines to cope with these changes and availed themselves of new opportunities. A focus on occupation as the unit of analysis was the key to understanding the process of renegotiation of ways of doing, being and belonging in their new context.

Key words: Immigrant women (移民女性), Integration (統合), Identity (自我同一性), Acculturation (文化的同化), Occupational adaptation (作業適応)

移民女性の行為、存在、所属における作業の中心となる役割

移民の受け入れ国であるアメリカ合衆国 (US) は、近年アフリカやアジア、ラテンアメリカの地域から人々の新しい波を受け入れてきた。親しい人を残し、新しい社会文化の風景に遭遇して、移民たちは生活に大きな混乱を経験する。この研究は、アメリカ合衆国に移住した 13 人の移民女性の生活の作業と適応、統合と再建の間に存在する関連性について調査した。その結果、移住は、彼女らの空間、時間、役割、作業の意味の経験を変化させ、そのために彼らの自我同一性や能力感覚が脅かされたことが明らかとなった。女性たちは、変化に対処し、自ら新しい機会を手に入れるために、率先して習慣や日課を修正した。分析としての作業の視点は、新しい文脈の中で、どのように、する、ある、所属するのかを再交渉する過程を理解するための鍵となった。(訳：齊藤ふみ)

Translated by Fumi Saitou, OTR/L

Hamamatsu City Rehabilitation Hospital, Shizuoka

Lisette Farias & Eric Asaba (2013)

“The Family Knot”: Negotiating Identities and Cultural Values through the Everyday Occupations of an Immigrant Family in Sweden

Journal of Occupational Science.20(1),36-47

This study explored how multiple cultures and identities are negotiated through family-orchestrated occupations in the context of international migration. Immigrant families often bring aspects of their past traditions into the lifestyles typical of their new host country, which can lead to dramatic changes in family life. In this narrative study, ethnographic methods were also used to gather data with one family who emigrated from Latin America to Sweden. A narrative analysis was conducted drawing storied material from multiple interviews, observations and field notes into a coherent whole. In line with narrative analysis, the findings are presented through stories, where the data and the theory are constantly interwoven and integrated. The structure of the findings is presented as an “unraveling” of personal stories from a main event or “knot”: “The Sunday Lunch”. The stories illustrate how occupations provide possibilities for negotiating different layers of the participants' own identities and cultural values, while renegotiating the relationship between their culture of origin and themselves. This study enriches current understanding of the complex process of immigration, and emphasizes the family unit as a fluid and dynamic place, actively reconstituted and negotiated through everyday occupations.

Key words: Immigration (移住) , Culture (文化) , Narrative (ナラティブ) , Family (家族) Identities (アイデンティティ) , Occupation (作業)

” 家族の絆” : スウェーデン在住の移民家族における、日常作業の中でのアイデンティティと文化的価値の交渉

本研究では、国を超えた移住という文脈の中で、家族としての作業 (family-orchestrated occupation) を通して複数の文化やアイデンティティがいかに関わり合いをつけられるかについて探求した。移民家族はしばしば、移住先の国特有のライフスタイルに、自身の過去の伝統を持ち込む。それは家族の生活にとって大きな変化をもたらす。このナラティブ研究では、エスノグラフィック法も用いつつ、南米からスウェーデンに移住した家族のデータ収集を行った。複数のインタビューからの語りをもとにナラティブ分析が行われ、結果は

データと理論が織り合わさる形で示された。結果は、メインイベントとなる“日曜日のランチ”を中心として家族個人の語りを描く形で展開される。語りでは、参加者がもともと
の文化と自分自身との関係を再構築しつつ、複数の層からなるアイデンティティや文化的
価値に折り合いを付けることに、作業がいかに重要な役割を果たしているかが描かれてい
た。本研究は、移住における複雑なプロセスの理解をさらに深める手助けとなり、家族と
いう単位が流動的でダイナミックな場所であり、日常作業を通して活発に再構築されるも
のであることを示している。(訳：浅羽エリック)

Translated by Eric Asaba, Ph.D., OTR

Division of Occupational Therapy

Karolinska Institutet

Melinda J. Suto(2013)

Leisure Participation and Well-being of Immigrant Women in Canada

Journal of Occupational Science.20(1),48-61

Migration across international borders is an identifying feature of 21st century globalization. Employment is an important criterion of integration, however, its prominence has deflected attention from other complex issues, namely how health is influenced by participation through cultural, social, and community occupations. Research on leisure participation has identified its positive impact on the well-being of various populations facing occupational disruptions, thus leisure participation and its potential role in the well-being of 'immigrant women' during the occupational disruption and transition of resettlement is worthy of research. Objectives: This study examined participation in leisure occupations for migrant women in the process of resettlement and experiencing changed environments. The research question was: How does the process of resettlement in Canada influence the ways women understand and participate in leisure? This study was framed by ethnographic and critical theory perspectives. Data were collected from 14 migrant women in Canada through semi-structured interviews and analyzed thematically. The first theme, *Orchestrating the Day*, illustrates occupational transitions and offers a necessary context for understanding the second theme, *Socializing is the Key to Leisure*. Bourdieu's concepts of capital and a transactional perspective of action helped to interpret the findings. The participants' daily occupations helped to reveal what constitutes leisure and how leisure fits within their lives. Many women defined leisure broadly as whatever supported their physical and emotional health.

Key words: Bourdieu, Environment (環境), Globalization (グローバル化), Leisure (レジャー), Occupational transition (作業移行), Women (女性)

カナダの移民女性のレジャー参加と健康感

国境を越えた移住は、21世紀のグローバル化の特徴とみなされる。雇用は統合の重要な基準であるが、その重要性は、健康がどのように文化的、社会的、そしてコミュニティの作業参加に影響されるかといった、その他の複雑な問題から目をそらしてきた。レジャー参加に関する研究は、作業中断に直面している様々な人々の健康感への肯定的な影響を確認しているので、作業中断と再定住の途中にいる移民女性のレジャー参加と、健康に関する潜在的な役割を研究するのは価値がある。目的：本研究は、再定住と環境変化を経験している移民女性にとってのレジャー作業の参加を調査した。研究疑問は、カナダへの再定

住の過程が、どのように女性たちのレジヤの理解と参加の仕方に影響するのかであった。本研究は、エスノグラフィーと批判理論の視点によって構成された。データをカナダ在住の移民女性 14 名から半構造的インタビューによって収集し、テーマ分析を行った。最初のテーマである「1 日を組織化すること」は作業移行を示しており、第 2 のテーマである「社会化はレジヤのためのキーである」を理解するための必要な文脈を提供する。Bourdieu の資本の概念と行動の交流的視点を使って、結果の解釈を行った。参加者の日々の作業が、何がレジヤを構成し、どのようにレジヤが彼女たちの生活に溶け込んでいるかを明らかにすることに役立った。多くの女性たちは、レジヤを、広く身体的、感情的な健康を支えるものすべてと定義していた。(訳：鹿田将隆)

Translated by Masataka Shikata, OTR
Day Service Center Miyakoda, Shizuoka

Shoba Nayar & Kylee Sterling (2013)

Occupational Strategies for Settling in New Zealand: Learning from Indian Immigrant Men

Journal of Occupational Science.20(1), 62-72

New Zealand has a growing Indian population whose occupational experiences of settlement have been largely overlooked in favour of research regarding physical health issues and employment. In particular, the strategies by which immigrants choose how, when and to what extent to engage in occupation has not been considered. This paper builds on a beginning research programme into the settlement experiences of Indian immigrants in New Zealand. Phase I, previously published in the Journal of Occupational Science, developed an occupational theory of settlement based on the experiences of 25 Indian immigrant women. Phase II, reported here, was a small pilot study that explored the strategies to engage in occupation used by 4 Indian immigrant men as they settled in Auckland, New Zealand. Findings revealed that the men used three core strategies: Developing Resources, Shaping Self, and Creating Community. These findings offer avenues for further immigration related research within occupational science.

Key words: Settlement (移民) , Indian immigrants (インド系移民) , Qualitative (質的な) , Occupational adaptation (作業適応) , Occupational identity (作業同一性)

ニュージーランドに移住するための作業ストラテジー：インド系移民男性から学ぶ

ニュージーランドにはインド系の移民が増加しつつあるが、身体的な健康問題および雇用に関する研究では見過ごされている。特に、移民達がどのように、いつ、どんな作業に従事するかを決めるかのストラテジーについては検討されていない。この論文は、ニュージーランドにおけるインド系移民の移民経験についての初期の研究プログラムを形成する。第一段階は、以前に JOS に掲載された、25 人のインド系移民女性の経験から移民についての作業理論を作成した。第二段階はここで報告する、ニュージーランドのオークランドに移住した 4 人のインド系移民男性がどのように作業に従事したかについての小規模のパイロットスタディである。結果、それらの男性が用いた 3 つの核となるストラテジー：資源の開発、自己の形成、コミュニティーの構築を提示する。これらの所見は、作業科学における移住に関する今後の研究のために、その道筋を提供する。(訳：松井菜奈子)

Translated by Nanako Matsui, OTR/L

Kurasien-Sigotoen ,LLC, shizuoka

Margarita Mondaca Mse, TOR & Staffan Josephsson Phd. RegOT, Docent(2013)

**Bridging through Occupation : Stories of Elderly Survivors of Human Rights Violations
Living in Sweden**

Journal of Occupational Science.20(1),73-86

Experiences of elderly survivors of human rights violations can inform understandings of occupation in relation to how people manage extreme situations and cope with them while growing older. Using a narrative approach, this study explored the importance of everyday life focused on elderly Chilean immigrants in Sweden, who had experienced human rights violations. Data were collected through participant observation and in-depth interviews and analyzed using a narrative interpretative method. Findings are presented as three emplotted participants' stories and their possible interpretations. The results highlight the role of occupation in the creation of liminal spaces that make it possible to bridge past and current dimensions of the participants' experiences. The findings show the centrality and the diverse role of occupation in mastering life while growing older and the importance of its political and cultural features for the participants.

Key Word: Psychological trauma(心理的トラウマ), Meaningful occupation(意味ある作業), Narrative method (ナラティブ法), liminal space(閾値域), Migration(移住)

作業を介して橋を渡す：スウェーデンに住む人権侵害からの高齢サバイバーの物語

人権侵害からの高齢サバイバーの経験は、人々が年をとる間におこる極限状況の管理、対処に関わる作業を理解するための情報を提供する。本研究は、ナラティブ・アプローチを使用して、人権侵害を経験したスウェーデン在住のチリ人の高齢の移民に注目し、日常生活の重要性を探求した。データは参与観察と深いインタビューにより収集され、ナラティブ解釈法で分析された。調査結果を、研究参加者が筋立てた物語三つと、可能な限り彼らの解釈として示した。結果は、研究参加者の経験の中で過去と現在の橋渡しが可能になる閾値域の構築における作業の役割を強調している。その発見は、年をとりながら人生を全うする間の作業の中心性と多様な役割と、研究参加者の政治的、文化的特徴の重要性を示している。(訳：西野歩)

Translated by Ayumi Nishino, MSOT, OTR/L

Department of Occupational Therapy

Japanese School of Technology for Social Medicine

Sheama S. R. Krishnagiri PhD, OTR/L, FAOTAA*, Erin Fuller MS, OTR/La, Lesley Ruda MS, OTR/La & Sadhna Diwan PhD(2013)

Occupational Engagement and Health in Older South Asian Immigrants

Journal of Occupational Science.20(1), 87-102

The purpose of this study was to investigate the elements that shape how healthy active South Asian elder immigrants engage in daily activities to maintain their health. A descriptive grounded theory approach was employed using semi-structured interviews and a daily activity chart. Convenience sampling was used to recruit 12 South Asian elders, 7 males and 5 females, who immigrated after retirement to the South San Francisco Bay area. Open, axial, and selective coding of the transcribed data led to two broad themes, control and interdependence. These themes may be viewed as dynamic and interconnected forces that shape and determine the elder's choice and orchestration of daily occupations. They are mediated by the sub-themes of social dynamics, cultural values, and health. Results indicate that well South Asian elder immigrants have a holistic and pragmatic outlook towards health, accept the constraints of their new environment and find ways to engage in healthy occupations. Their choice and engagement of occupations in turn facilitates adaptation to life in the United States. Barriers to health occur when the interdependent nature of lives and the individual control over occupational choices are out of balance or are disrupted.

Key words: Elders (老人), Immigrants (移民), Occupations (作業), Health (健康)

南アジア在住の高齢移民の作業と健康

この研究の目的は、南アジアの活発な健康高齢者が、健康を維持するために、どのように日々の活動に従事するかを調査することである。半構成インタビューと日々の活動チャートを用いた記述的グラウンデッドセオリーを行った。便宜的サンプルを使って退職後に南サンフランシスコ湾岸エリアに移住してきた12人の南アジア系の高齢者、7人の男性と5人の女性を集めた。逐語録されたデータのオープン、アキシユアル、セレクトティブコーディングは、大まかに2つのテーマ、コントロールと相互依存を導き出した。これらのテーマは高齢者の活動の日々の作業における組織化と選択を形成し決定づける活動的かつ相互結合された力として見られた。これらの間には、社会的力、文化的価値観そして健康というサブテーマが介在していた。調査の結果は、南アジア系の健全な高齢移民たちが健康に対する全体的かつ実用的な見解を抱いており、新たな環境での制限を受け入れ、健康的に作業従事する術を見つけだしている。彼らの選択と作業従事は、結果的にアメリカでの生活への順応を促進させる。健康への障壁は、相互依存的な性質と、作業選択における個人的なコントロールのバランスが取れなかったり、崩壊したときに生じる。(訳：西方佳子)

Translated by Yoshiko Nishikata, M.S., OTR/L
Department of Occupational Therapy

Aged society measure Section, Welfare Division, Nerima city office